

パーエル《ゴンドレッタのブロンド娘による変奏曲》

《セビーリヤの理髪師》レッスンの場の差し替えアリア 楽譜複製(3)

水谷 彰良

初出は『ロッシニアーナ』(日本ロッシニア協会紀要)第36号(2016年2月発行)の拙稿「パーエル《ゴンドレッタのブロンド娘による変奏曲》——《セビーリヤの理髪師》レッスンの場の差し替えアリア 楽譜複製(3)」。
図版を追加した書式変更版を日本ロッシニア協会ホームページに掲載します。(2016年3月)

ヴェネツィア民謡として流布した《ゴンドレッタのブロンド娘》

ロッシニア《セビーリヤの理髪師》レッスンの場で歌われた差し替えアリアの一つに、フェルディナント・パーエル(Ferdinando Paer,1771-1839)作曲《ゴンドレッタのブロンド娘による変奏曲》がある。これはヴェネツィア民謡として流布した《ゴンドレッタのブロンド娘(La biondina in gondoleta¹)》の旋律を主題とする歌の変奏曲であるが、原曲は民謡ではなく、シモーネ・マイール(Giovanni Simone Mayr [Simon Mayr],1763-1845)が1786年ヴェネツィアで作曲した《ゴンドレッタのブロンド娘(La biondina in gondoleta)》²である。これはマイール最初期の作曲で、歌詞はアントーニオ・ランベルティ(Antonio [または Anton Maria] Lamberti,1757-1832)による。現在も歌われるヴェネツィア方言のテキストの第1節は、「La biondina in gondoleta / l'altra sera do menà, / dal piacer la poovereta / la x'è in bota indormenzà.」である³。

8分の6拍子のヴェネツィア起源の舟唄(barcarolle [仏]、barcarola [伊])として広く流布したことから、ベートーヴェンの器楽伴奏編曲(《12の諸国の民謡》WoO 157.第12曲《La Gondoleta》1816年)、シャルル・ド・マレスコットとマウロ・ジュリアーニによるギター用の変奏曲(Charles de Marescot《La Biondina ou la Dormeuse》)及びMauro Giuliani《Variazioni sull'aria "La Biondina in gondoleta"》、フェルディナント・リースとカール・チェルニーによるピアノ用の変奏曲や編曲(Ferdinand Ries《Das beliebte venezianische Lied "La Biondina in Gondoleta" mit Variationen》op.82.及びCarl Czerny《La Biondina in Gondoleta》op.455.,N.20)、ニコラ=シャルル・ボクサによるハープ用の変奏曲(Nicolas-Charles Bochsa《Barcarole venitienne variée pour la harpe》)などが作られ、フランスではパーエルによる歌の変奏曲が人気を博した。パーエル作品に関する先行研究は絶無であるが、以下筆者の調査で判明した事実を基に、その成立と流布の一端を明らかにしてみたい。



フェルディナント・パーエル

パーエル作品の初版楽譜と《セビーリヤの理髪師》フランス初演

パーエル《ゴンドレッタのブロンド娘による変奏曲》に関する最初の情報は、1819年11月頃に出版された初版楽譜とその広告である。同年11月24日付のパリの新聞『ジュルナル・デ・デバ(Journal des débats)』に掲載された広告は次のとおり。

Annonce. / Variations, musique de Mr. Ferd. Paër, directeur et compositeur de la Chambre du Roi, ... : sur l'air la *Biondina in Gondoleta*, composées pour Mme. Catalani, intercalées dans le *Barbier de Seville* de Rossini, et chantées par Mme Ronzi-Debegnis. Prix : 3 fr. 75 c. / Chez Janet et Cotelte, rue Saint-Honoré, n° 125.

《ゴンドレッタのブロンド娘》のエアールによる変奏曲。王のシャンプルの監督にして作曲家フェルディナント・パーエル氏の音楽、カタラーニ夫人のために作曲され、ロッシニア《セビーリヤの理髪師》に挿入されてロンツィ=デベニス夫人によって歌われた。価格3フラン75サンチーム。ジャネ&コテル社、サントノレ通り125番

¹ gondola の縮小辞に当たる gondoleta は、ヴェネツィア方言で gondoleta (ゴンドレータ) となる。

² マイール作曲 *La biondina in gondoleta* については、John Stewart Allitt, *Giovanni Simone Mayr; Vita musica pansiero.*, Traduzione di Sergio Pagliaroli dal manoscritto originale inglese., Bergamo, Edizioni Villa diseriane, 1995., pp.61-62. 及び p. 376. に基づく。なお、フランツ・リストが同じ旋律を用いたピアノ曲《ゴンドラを漕ぐ女(Gondoliera)》[《ヴェネツィアとナポリ(Venezia e Napoli)》第1曲 S.162] の楽譜がベルギー作のカンツォーネ(Canzone del Cavaliere Peruchini)として出版されたためジョヴァンニ・バッティスタ・ペルッキニー(Giovanni Battista Perucchini, 1784-1870) 作とする文献も多いが、正しくはマイールの作で、ペルッキニーの舟唄は歌詞と旋律が異なる。

³ Allitt, op.cit., p.61.

1819年11月24日付『ジュルナル・デ・デバ』の広告



出版の事実は1819年1月～12月25日のフランス印刷物総覧の記載でも確認でき⁴、「ロッシェーニの《セビーリヤの理髪師》」に挿入され、ロンツィ=デ〔・〕ベニス夫人によって歌われた」との記載からカタラーニ夫人 (Angelica Catalani, 1780-1849) のために作曲された変奏曲が《セビーリヤの理髪師》フランス初演 (1819年10月26日、王立イタリア劇場) 第2幕レッスンの場の差し替えアリアとされたことが判る。ジュゼッピーナ・ロンツィ=デ・ベニス (Giuseppina Ronzi de Begnis, 1800-53) はフランス初演のロジーナ歌手、カタラーニ夫人は前年4月まで王立イタリア劇場を経営した大歌手でパーエルは同劇場の指揮者兼音楽監督であった。

『ジュルナル・デ・デバ』10月28日付の初演批評に「通俗的な旋律のエールが巧みに変奏されて」歌われたとあり、前記ジャネ&コテル社 (Janet & Cotelle) がその楽曲をただちにピースとして出版したことも楽譜記載から明白である。初版楽譜はハーバード大学図書館やパルマ王宮図書館に所蔵され⁵、他のエディションは後述する筆者所蔵パシーニ版のほか、大英図書館が1820年頃ベルリール刊 (目録に出版社の名称などの基本情報を欠く。タイトルは *La Biondina in Gondoleta. Air Vénétien varié avec accompagnement du pianoforte, etc.* と記載) と1825年頃ロンドン刊の印刷楽譜を所蔵し、後者は「カタラーニ夫人の歌った変奏曲」と書かれている (*La Biondina in Gondoleta. Venetian Air with the...Variations as sung by Madame Catalani ...with an Accompaniment for the Piano Forte, etc., London & Dublin: Goulding, D'Almaine, Potter & Co, [1825?]*)⁶。これとは別に、ピアノ用編曲もヴィーン⁷とコペンハーゲン⁸で出版されている。スタンダールが「イタリアではロジーヌの音楽レッスンに、心地よいけれどあまりに知られたエール〈ゴンドレッタのブロンド娘〉が歌われる」(『ロッシェーニ伝』第16章)⁹と記したことで判るように、この曲は《セビーリヤの理髪師》の差し替えアリアとして流布し、1830年3月17日には20歳のショパンがワルシャワの国民劇場で催した演奏会でも歌われている。

パリのパシーニ版《ゴンドレッタのブロンド娘》

次に複製するのは筆者所蔵パリのパシーニ版ピースで、《セビーリヤの理髪師》のアリアとはされないが、この曲の流布の一端を示すものと言える。楽譜上部のタイトル記載は「LA BIONDINA IN GONDOLETTA / Barcarole variée par PAËR. / A PARIS, chez PACINI, Boulevard des Italiens, 11.」、プレート番号「1252」から1820年代後半と推定しうる (住所記載は1819～46年の所在地)。

曲はヘ長調、8分の6拍子、アレグロ・ジュスト (All.° giusto)。主題と四つの変奏からなり、テンポは第二変奏が Moderato、第三変奏が Un poco più lento、ピアノの前奏はオリジナルから短縮されたものと思われる。歌詞に次の2節が使われている。

【第1節】

La biondina in gondoleta
l'altra sera gò menà,
dal piazer la poveretta
la s'ha in bolta indormenzà.

【第2節】

La dormiva in sù stò braccio
ogni tanto la svegliava
e la barca che ninnava,
la tornava a indormenzar

⁴ *Bibliographie de la France : ou Journal général de l'imprimerie et de la librairie.*, Paris, Pillet et Ainé, 1819. (p.569に音楽出版物の395番として掲載)

⁵ パルマ王宮図書館の書誌情報が刊年を1817年頃とするのは誤り。

⁶ Shelfmark(s): Music Collections G.256.c.(13.)

⁷ *La Biondina in Gondoleta, air venetien avec variations de Paër, chantées au dernier concert par Madame Catalani et mises pour le piano forte par Abbé Gelink.*, Vienne, Tranquillo Mollo. (Duke University. Library. Weinmann Collection [OCLC Worldcat <http://www.worldcat.org/title/variations-de-paer-sur-lair-la-biondina-in-gondoleta/oclc/777957321>] 同目録が刊年を1818年とするのは疑問。

⁸ *La Biondina in Gondoleta, air venetien avec variations de Paër. Chante par Madame Catalini; arrange pour le piano.* Copenhagen, C.C. Lose. (<http://library.buffalo.edu/music/pdf/paerscores.pdf>)

⁹ Stendhal, *Vie de Rossini.*, Paris, Chez Auguste Boulland et Cie., 1824., p.250.

楽譜複製 (パリ、パシーニ版。筆者コレクションより)

La biondina in gondoledda, Barcarole variée par Paër

LA BIONDINA IN GONDOLETTA.
Barcarole variée par PAËR.

A PARIS, chez PAGINI, Boulevard des Italiens, 44.

Allegro giusto.

PIANO.

La bion-di-na in gon-do-let-ta fal-tra se-ra gò me-nà dal pi-zer la po-ve-ret-ta la s'ha in bol-ta in dor-men-zà. La dor-ni - va in sù stò braz-zo ogni tan-to la sve-glia - va ogni tan-to la sve-

1252

p.1

glin - va e la bar - ca che nin - na - va, la tor - na - va a in - dor - men - zar e la
bar - ca che nin - na - va, la tor - na - va a in - dor - men - zar.

Cresc.

VAR. I.
La lion.

Cresc.

p

di - na in gon - do - let - ta l'al - tra se - ra gò - me - nà dal pia -
zeu la po - ve - ret - ta l'al - tra in - bol - ta in - dor - men - zà La dor -

4252

mi - va in su stò braz - zo, o - gui tan - to la sve - glia - va o - gui
tanto la sve - glia - va; e la bar - ca che nin - na - va, la tor -
na - va in dor - menzar e la bar - ca che nin - na - va, la tor -
na - va in dor - men - zar.

1252

4

VAR. 2 *Moderato*

La buon di - na in gon - do - let - ta l'altra se - ra go - me - nà, dal pia -

- zer - la po - ve - ret - ta la s'ha in - bol - ta in dor - men - zà. La dor -

- mi - va sù sto braz - zo, ogni tut - to la sve - glia - va ogni

tanto la sve - glia - va la bar - ca che un - na - va, la tor -

- na - va in dor - men - zar e la bar - ca che un - na - va, la tor - na - va in dor - men -

1262

- var.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The piano part features a complex, rhythmic texture with many sixteenth notes and slurs. The vocal line is mostly rests.

VAR. 5. Tu poeo più lento.

La bion-di - - na in gon - do - - let - - ta l'al - - tra

The second system includes the vocal line and piano accompaniment. The tempo marking 'Tu poeo più lento.' is present. The lyrics 'La bion-di - - na in gon - do - - let - - ta l'al - - tra' are written below the vocal line. The piano part has a 'pp' (pianissimo) dynamic marking.

se - - ra gù me - - na dal pi - - zer la po - - ve - -

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The lyrics 'se - - ra gù me - - na dal pi - - zer la po - - ve - -' are written below the vocal line.

- ret - ta là s'ha in bol - ta in - dor - - men - za la dor -

The fourth system concludes the vocal line and piano accompaniment. The lyrics '- ret - ta là s'ha in bol - ta in - dor - - men - za la dor -' are written below the vocal line.

mi - va in su - sto braccio, ogni tanto la sve -
gliava ogni tanto la sve - gliava, e la
bar - ca che nin - na - va la tor -
na - va in dor - men - zar e la bar - ca che nin -
na - va la tor - na - va in dor - men - tar,

252

p.6

7

VAR. 4

La bon-di - na in gon - do - let - ta l'al - tra

se - ra go - me - nà dal pia - zer la po - ve -

ret - ta lu s'ha in bol - tam, dor - men - tà la dor -

mi - va in su - sto braz - zo ogni tan - to la sve -

1232

Handwritten musical score for voice and piano. The score is written on five systems of staves. Each system consists of a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The lyrics are in Italian and describe a scene where a character named Zar returns to sleep after a period of wakefulness.

Lyrics:
- gli a - va o - gni tan - to la sve - gli a - va e la
bar - ca che nin - na - va la tor - na - va a in - dor - men -
- zar e la bar - ca che nin - na - va la tor -
- na - va a in - dor - men - zar la tor - na - va a in - dor - men -
- zar la tor - na - va a in - dor - men - zar a in - dor - men - zar.

1252